



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 15 QN - Năm C Ngày 10 - 7 - 2022

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### “...HÃY ĐI VÀ THỰC THI LÒNG THƯƠNG XÓT!”

**T**hực thi lòng thương xót giống như người Sa-ma-ri - trong dụ ngôn của Chúa Nhật hôm nay có dễ không? Tôi nói thật, sống trong một xã hội mà ở đó hờ ra một chút là bị sue, động một tí là bị đưa ra tòa ... thì việc *thực thi lòng thương xót* giống như người Samari không phải là chuyện đơn giản, nếu không muốn nói là khó khăn!

- *Thấy một người già cả, và ngay cả người trẻ đi nữa, bị té ngã bên đường, bạn có dám chạy đến nâng người ấy đứng dậy không? Tôi thì chắc là không dám rồi, lỡ mình đỡ không đúng kiểu, nâng không đúng cách, nạn nhân bị gãy xương, hay bị té thêm một lần nữa thì coi chừng, tai họa sẽ đổ xuống trên đầu ngay!*
- *Bạn làm công cho một nhà hàng, hay cả ngay khi bạn là chủ nhà hàng ấy đi chẳng nữa, khi thức ăn bán không hết còn dư thừa, bạn có dám đưa cho những người vô gia cư, cho những người đang đói khát ở ngoài đường ăn không? Bỏ bảo cũng không dám, lỡ họ ăn rồi sau đó họ bị ngộ độc, bị đau bụng...là chết!*
- *Thấy một người đứng bên vệ đường đưa tay ra xin đi quá giang, bạn dám ngừng xe, cho người ấy lên xe không? Tôi thì chắc không dám đâu, lỡ gặp phải ăn cướp thì sao? Lúc đó là tiêu đời!*

Bạn có thấy khó không? Khó lắm đấy chứ lại! Nhưng khó không có nghĩa là chúng mình không thể *thực thi lòng thương xót* được! Bạn và tôi vẫn còn có nhiều cách để có thể thực hành lời giáo huấn của Chúa Giê-su trong bài Tin Mừng hôm nay. Nói một cách khác, với ơn Chúa nâng đỡ, cộng với sự khôn ngoan của Ngài ban cho, bạn và tôi vẫn có thể thực thi giới răn *yêu thương tha nhân* được chứ không phải là không. Dĩ nhiên, chúng mình không thể *thực thi lòng thương xót* theo cái kiểu của người Sa-ma-ri thời xa xưa, nhưng chúng mình có thể *thực thi lòng thương xót đối* với tha nhân, bắt đầu từ những người trong gia đình mình, ví dụ như:

- *Những ngày cuối tuần, những dịp lễ lạc, bạn đưa con cái tới thăm viếng cha mẹ đôi bên, giúp cho các ngài dọn dẹp nhà cửa, cắt cỏ, giặt giũ, nấu nướng, hay đến thăm những người đau yếu, bệnh tật, hoặc đang sống cô đơn hiu quạnh trên giường bệnh, trong các nhà dưỡng lão...*
- *Khi nhận được thư của các cơ quan thiện nguyện như Caritas, Catholic Charity, Catholic Relief Services, ...hoặc ngay trong giáo xứ có những cuộc lạc quyên giúp cho những người homeless, cho các nước nghèo bên Châu Phi, bên Nam Mỹ, hoặc cho nạn nhân của chiến tranh, bão lụt...bạn vui vẻ và mau mắn cộng tác, gửi quần áo, thực phẩm, gift certificates, tiền bạc, ngân phiếu...để giúp đỡ cho họ.*
- *Khi đi chợ Safeway hay Fred Meyer, hoặc Walmart...bạn và tôi mua thêm một túi đồ ăn để sẵn, khoảng \$10-\$15 dành để tặng cho những người đang đói khổ, những người vô gia cư...*
- *Trong những dịp mùa chay, lễ Thanksgiving, Christmas, New Year, quảng đại đóng góp tài chánh giúp cho quỹ bác ái, cho các em Thiếu Nhi Thánh Thể...để chuẩn bị thức ăn tặng cho người nghèo...*

( xin đọc tiếp trang 2 )

Bạn thân mến, thực thi lòng thương xót đối với tha nhân là một việc không dễ, bởi vì theo bản tính tự nhiên, con người của chúng ta thường hay sợ, hay lo ngại và nhất là hay so đo tính toán đủ mọi thứ cả. Thế nhưng, nếu chúng mình cố gắng, và với niềm tin vào sự trợ giúp của Chúa, tôi tin chắc bạn và tôi sẽ thoát ra cái vỏ của ích kỷ, của sợ hãi và sẽ có thể *thực thi lòng thương xót* đối với tha nhân.

Chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau, xin Chúa ban cho bạn và tôi một trái tim nhân ái, một tâm lòng quảng đại và biết thương xót tha nhân, nhờ đó chúng mình mới có thể thực thi được lời giáo huấn của Chúa Giê-su: “Hãy đi và thực thi lòng thương xót với những người chung quanh.

Chúa Giê-su đã hứa: “*Phúc thay ai xót thương người, vì họ sẽ được Thiên Chúa xót thương*” (Mt 5:7), nếu chúng mình *thực thi lòng thương xót* đối với những anh chị em túng cực nghèo khổ, những người đang trong cơn hoạn nạn, đang gặp bất hạnh, buồn phiền... thì chắc chắn bạn và tôi, khi gặp gian nan khốn khó, khi lâm cảnh túng cực, chúng mình sẽ được người ta xót thương, và nhất là ở đời sau, khi ra trước tòa Chúa phán xét, chúng mình sẽ được Thiên Chúa đủ lòng thương xót.

Câu chúc bạn một tuần lễ an bình, mạnh khỏe và tràn đầy ơn Chúa.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “TÔI TIN XÁC LOÀI NGƯỜI NGÀY SAU SỐNG LẠI”

**204. Đây là mối liên hệ giữa cuộc Phục sinh của Đức Kitô với việc sống lại của chúng ta ?**

Cũng như Đức Kitô đã thực sự sống lại từ cõi chết và sống mãi, cũng vậy, Người sẽ làm cho tất cả chúng ta sống lại trong ngày sau hết, với một thân xác không còn hư nát, “*Ai đã làm điều lành, thì sẽ sống lại để được sống; ai đã làm điều dữ, thì sẽ sống lại để bị kết án*” (Ga 5,29).

**205. Khi chúng ta chết, điều gì sẽ xảy ra cho linh hồn và thân xác chúng ta ?**

Khi chết, linh hồn và thân xác sẽ tách rời nhau, thân xác sẽ bị huỷ hoại, trong khi linh hồn, vì là bất tử, sẽ chịu sự phán xét của Thiên Chúa và chờ đợi ngày được kết hợp lại với thân xác khi thân xác được biến đổi vào ngày Chúa trở lại. Việc tìm hiểu sự sống lại diễn ra như thế nào vượt quá khả năng của trí tưởng tượng và sự hiểu biết của chúng ta.

### “I BELIEVE IN THE RESURRECTION OF THE BODY”

**204. What is the relationship between the Resurrection of Christ and our resurrection?**

Just as Christ is truly risen from the dead and now lives forever, so he himself will raise everyone on the last day with an incorruptible body: “*Those who have done good will rise to the resurrection of life and those who have done evil to the resurrection of condemnation*” (John 5:29).

**205. What happens to our body and our soul after death?**

After death, which is the separation of the body and the soul, the body becomes corrupt while the soul, which is immortal, goes to meet the judgment of God and awaits its reunion with the body when it will rise transformed at the time of the return of the Lord. How the resurrection of the body will come about exceeds the possibilities of our imagination and understanding.



Is it easy to act as a Good Samaritan in the same manner as portrayed in this Sunday's parable? Living in such a litigious society nowadays, we are frequently prone to over utilize lawsuits and the courts. The thought of doing the *acts of mercy* as a Good Samaritan is not a simple matter. It is an extremely complicated thing to do!

- *When you see a senior or even an adolescent slip and fall down on a street, would you dare run to them and lift them up? I would hesitate to do so. What if I do not know the proper way to lift them up? It could actually break their bones or cause more injury than the initial fall itself.*
- *You are an employee or even the owner of a restaurant; plenty of food goes uneaten at the end of the day. Would you dare to offer this food to the destitute or homeless? Probably not! What if after eating they get food poisoning or a stomach ache?*
- *When you see a hitchhiker standing along the road, would you stop the car and give this person a ride? Most certainly not! What if this person is wicked? You have a good heart, but you might get hurt. What if they put a gun or knife to your head and rob your car? You would be dead meat!*

Do you find it difficult? Certainly! However, it does not mean that we are unable to perform *acts of mercy*! There are countless ways that you and I can put into practice the teachings of Jesus from today's Gospel. In other words, together with the grace of God and His wisdom, we are still able to put into practice Jesus' command to *love one another*. Obviously, we are unable to impersonate the *acts of mercy* in the same way as the Samaritan in ancient times, but we are able to *carry out mercy toward* others, starting from people in our families, and then extending it to those around us in a number of ways. For instance:

- *During a weekend trip, a husband, wife, and kids take time to visit both sides of the family, help them to clean the house, mow the lawn, do the laundry, or prepare a meal. Or, maybe they visit the sick, or those who are abandoned and bedridden in the nursing home.*

- *When you receive mail from different volunteers or organization such as Caritas, Catholic Charities, Catholic Relief Services, or when your parish is holding a fundraising event to support the homeless, a poor country in Africa, South America, or for victims of war, or disaster, I ask you to please be compassionate and readily donate your clothes, food, gift certificates, or money, to support them.*
- *Whenever you shop at Safeway, Fred Meyer, or Walmart...please kindly purchase a ready-made meal, approximately around \$10-\$15 and set it aside for those who are hungry or homeless...*
- *During Lent, Thanksgiving, Christmas, and New Years, be extra generous in donating money to help subsidize the charity fund, the Eucharistic Youth Group, or to prepare meals for the poor and less fortunate...*

My dear friends, putting into practice the acts of mercy toward others is not an easy task. Instinctively, we are often concerned, anxious and most often we over analyze the situation. However, if we strive to do our best and trust in God's grace, I am certain that we will be freed from the shell of selfishness and fear, and we will be able to *carry out the acts of mercy toward others*.

Let us pray for one another that God may grant us a kind, sympathetic and compassionate heart toward others, so that we are able to fulfill the teachings of Jesus: "*Go and do likewise*" which mean go and *perform the acts of mercy* toward those around us.

Jesus promised: "*Blessed are the merciful, for they will be shown mercy*" (Mt 5:7). If we *put into practice the acts of mercy* toward those who are poor and facing hardship, trial, and distress, certainly, God's mercy and compassion will be with us in this life, and most importantly, on the Day of Judgment, God will be merciful to us.

Wishing you God's peace, good health, and abundant blessings.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

“...Go And Perform  
The Acts of Mercy!”



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## 1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông

**báo:** Học phí của niên học 2022-2023 như sau:

- \$150 cho mỗi học sinh học Giáo Lý và Việt Ngữ.
- \$120 cho học sinh chỉ học Giáo Lý hay chỉ học Việt Ngữ.

Văn phòng sẽ gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101**

hoặc Email: [vpgd@gxlavangoregon.com](mailto:vpgd@gxlavangoregon.com)

Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 102, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyện*) Vào các ngày Chúa Nhật từ ngày 10 tháng 7 năm 2022 đến ngày 21 tháng 8 năm 2022 từ 9:00am – 12:00pm.

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 21 tháng 8 năm 2022, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00

**2. XIN CẦU NGUYỆN:** Hội Dòng Mến Thánh Giá Đclạt Miền Portland Oregon chúng con sẽ tĩnh tâm từ ngày 8 đến ngày 14 tháng 7 năm 2022. Kính xin Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Thầy Phó Tế, quý Hội Đoàn, quý Ông Bà, Anh Chị Em cầu nguyện cho các nữ tu chúng con được tĩnh tâm sốt sắng và nhận lãnh dồi dào ơn Chúa. Và sáng Thứ Bảy lúc 10 giờ ngày 16 tháng 7 năm 2022, Chị em chúng con Kính Mời Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Thầy Phó Tế, quý Tu sỹ Nam Nữ, quý Hội Đoàn, quý Ông Bà, Anh Chị Em, tới tham dự Thánh Lễ Vĩnh Khẩn và mừng kỷ niệm Ngân - Kim - Ngọc Khánh khẩn dòng của chị em chúng con. Xin Trân Trọng Kính Mời. Hội Dòng MTGDL.

**3. SAU THÁNH LỄ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

*Cám Ơn*

## ĐẠI HỘI HÀNH HƯƠNG 2022

Cha Chánh Xứ và HĐGX xin chân thành cảm tạ quý cha, quý sơ, quý ân nhân, quý hội đoàn, đồng hương, ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và toàn thể giáo dân đã ủng hộ tài chánh cũng như đóng góp công sức cho Đại Hội Hành Hương lần thứ 44, kỷ niệm 47 năm ly hương, được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang và các Thánh Tử Đạo Việt Nam, trả công bội hậu cho quý vị và gia đình.

## RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Phaolô Võ Ngọc Trí, con ông Võ Ngọc Thiên và bà Nguyễn Thị Hoa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Linda Phương, con ông Nguyễn Văn Thành và bà Ngô Uyên Phương, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.
2. Anh Rahul Devaskar, con ông Prakash Devaskar và bà Alaknanda, hiện đang sống tại San Jose, California. Xin kết hôn với Chị Maria Phạm Thị Thu Thảo, con ông Giuse Phạm Văn Cường và bà Maria Vũ Thị Mông, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.
3. Anh Tôma Trương Nhị Tâm, con ông Tôma Trương Nguyên Lâm và bà Maria Phạm Thị Thu Mầu, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Việt Nam, Riverdale, Georgia. Xin kết hôn với Chị Katarina Bùi Nha Trang, con ông Bùi Văn Minh và bà The Gia Bien, hiện đang sống tại Portland, Oregon.
4. Anh Garrett Hanskins, con ông Philip Hankins và bà Elizabeth Hankins, hiện đang sống Sacramento, California. Xin kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thy Mai Loan, con ông Giuse Nguyễn Duy Long và bà Maria Nguyễn Thị Hoa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.
5. Anh Vincente Nguyễn Duy Cường, con ông Gioakim Nguyễn Quốc Việt và bà Maria Phạm Thị Quỳnh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Lucia Văn Thị Thu Thu, con ông Văn Sỹ Trung và bà Phạm Thị Huệ, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

## RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh Giuse Đình Nhật Tuấn, là con trai của ông Phêrô Đình Sơn Tùng và bà Madalena Nguyễn Thị Phương Hằng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Vũ Ngọc Anh Trúc, con ông Giuse Vũ Đức Khải và bà Anna Phạm Thị Lưu, Thuộc giáo xứ Thánh Tâm- giáo phận Xuân Lộc, Việt Nam
2. Anh Phêrô Nguyễn Nam Nathan, con ông Đaminh Nguyễn Tuy và Phanxica Nguyễn Thị Thùy Trang, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Lê Thị Diễm Hương, con ông Antôn Lê Thanh Lành và bà Maria Lê Thị Vinh, thuộc Giáo Xứ Hạnh Trí, Nha Trang, Việt Nam.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



# Chương Trình Scrips



Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- \* - Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- \* - Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- \* - Target 8% - Walmart 4% ...

<b>Lễ Chúa Nhật</b> \$18,887.00	<b>Niên Liễm</b> \$865.00	<b>Tổng Cộng</b> \$19,752.00
------------------------------------	------------------------------	---------------------------------

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 10 - 7	Thứ Hai 11 - 7	Thứ Ba 12 - 7	Thứ Tư 13 - 7	Thứ Năm 14 - 7	Thứ Sáu 15 - 7	Thứ Bảy 16 - 7	Chúa Nhật 17 - 7
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 15 QN</b>	Benedictô, Tu Viện Trường		Thánh Henry	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Lễ 6PM - 6:45PM	Thánh Lễ 6PM - 6:45PM	Đức Mẹ Núi Cát Minh	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 16 QN</b>

## GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 7

13/07/1984 Vành Văn Kham 29/07/1988 Nguyen Van Kiem 15/07/1991 Phan Thi Kiem 04/07/1995 Eddic Khang Nguyen 02/07/1996 Dom Ng. Đức Vượng 10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm 10/07/1999 Gioak. Ng. V. Hương 20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn 17/07/2000 Phạm Thị Lam 29/07/2000 Nguyễn Lan Anh 09/07/2001 Maria Ng Thị Viên 09/07/2001 G B Ng Hữu Công 10/07/2001 Jos. Đặng Văn Lộc /07/2001 Giuse Vũ Văn Định 05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã 14/07/2002 Anê Trần thị Mai 19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai 09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí 30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn 02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu 22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phép 05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng 14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ 26/07/2007 Anton Le Van Nha	30/07/2007 Nguyen Dinh Han 07/07/2008 Augustinô Vũ Văn Lương 31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu 04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo 25/07/2014 Nguyễn Thị Chuông 22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim 22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne 07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm 07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng 10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhạn 04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng 29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Keo 10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền 14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều 06/07/2020 Phêrô (Peter) Nguyễn Phú Hộ 10/07/2020 Theresa Lê Thị Ứng 26/7/2020 Gioan Baotixita Huỳnh Văn Vinh 29/7/2020 Raymondo Dương Công Bình 02/07/2021 Maria Đoàn Thị Đào
---	---



## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
 \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

## U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.30 per pound

Open daily: 503 663 0885

[nappefarms.com](http://nappefarms.com)

Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive

Boring, OR 97009

"Fresh & Local - 1 Farm. You Pick"



## NHÀ HÀNG Ở LAKES OSWEGO

Cần nhân viên phụ bếp

\$25. / giờ + Bonus

Xin liên lạc: **Chương 971-716-2922**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland

## RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy

Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.

Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



PETERSON



Peterson Cat has been in business 85 years.

We are a family business in our fourth generation.

**Now hiring:  
Diesel Technicians. Master Technicians.**

Pay: \$22 up to \$49 per hour, depending on experience.

**Great benefits. Great work hours.**  
Call/text Michaëlle at 503-446-7413

Peterson Cat đã hoạt động được 85 năm.

Chúng tôi là một doanh nghiệp gia đình đã chung tay xây dựng qua 4 thế hệ.

**Hiện đang tuyển dụng:  
Kỹ thuật viên Diesel. Thầy Kỹ thuật chuyên môn.**

Mức lương: Từ \$22. đến \$49, mỗi giờ, tùy thuộc vào kinh nghiệm.

**Hưởng nhiều lợi ích / Giờ làm việc thuận tiện.**  
Xin nhắn tin hoặc gọi Michaëlle: 503-446-7413





# GOLDEN DAWN CLINIC

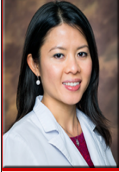
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



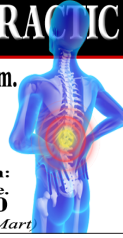
**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.  
**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

## Thu Trang

**CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÂU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU**

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
**NORTHERN PEDIATRICS**  
850 NE 122nd Ave  
Portland, OR. 97230  
503.255-1432  
Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hiên (Mimi) Nguyen**  
Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:  
**503 208 9572**

Email:  
mimihien@chensinsurance.com



**Dzuy T. Nguyen**  
Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101  
Family Law - Estate Planning  
• Personal Injury - Intellectual Property  
• Will, Trust, Probate  
• Patent, Trademar

## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
  - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
  - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
  - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
  - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
  - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
  - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

NW 365 Insurance  
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104  
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503-255-3373 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

**\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐẢO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT**

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**  
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212  
WA Office: 3302 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**  
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**  
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai &  
Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
**503-888-5212**  
**503-810-8436**

**IStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**HUY NGUYEN**  
**503-998-9869**

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
**MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA**  
**TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

**1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233**  
www.opticarepdx.com  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

**1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233**  
www.opticarepdx.com  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ